

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Djilali BOUNAAMA de Khemis-Miliana
Faculté des Lettres et des Langues



Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels

-CDLC-



Revue Scientifique Internationale

Thème

Traduction et Multiculturalisme

Volume 2 Numéro 1 Juin 2024



Coordonné par :

Pr Denis LEGROS, Université de Paris 8, France.

Dr Khaled OCHI, Université de Sousse, Tunisie.

P-ISSN : 2992/0418

E-ISSN : 2992/0515

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Djilali BOUNAAMA, Khemis-Miliana
Faculté des Lettres et des Langues



Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels
-CDLC-

Revue Scientifique Internationale

Thème : Traduction et Multiculturalisme

Volume 2 Numéro 1 Juin 2024

Coordonné par :

-Pr Denis LEGROS, Université de Paris 8, France.

-Dr Khaled OCHI, Université de Sousse, Tunisie.

P-ISSN : 2992/0418

E-ISSN : 2992/0515

Directeur d'honneur de la revue

-Pr. Mohamed-El-Cheikh BERRABAH, Recteur de l'Université de Khemis Miliana,(Algérie).

Directrice de publication

Dr.Anissa FELLAH, Doyenne de la faculté des lettres et des langues, Université de Khemis Miliana(Algérie).

Rédacteur en chef

-Dr.EL-Mehdi SOLTANI,Université de Khemis Miliana,(Algérie).

Secrétariat de rédaction

-Amina BAGHDADI et Ihcène BELLAT,
Université de Khemis Miliana. (Algérie).

Adresse :

Faculté des lettres et des langues, Université Djilali BOUNAAMA-Khemis Miliana, Algérie.

Contact :

revue.cdlic@gmail.com et revue.cdlic@univ-dbkm.dz

-Site de la revue sur la plateforme OJS:

<http://univ-dbkm.dz/openjournalsys/index.php/CDLC>

-Compte de la revue sur la plateforme ASJP :

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

Présentation de la revue

Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels «CDLC», est une revue scientifique internationale semestrielle d'expression française, essentiellement consacrée à l'enseignement/apprentissage du français dans tous ses états. Elle est en libre accès et éditée par la faculté des lettres et des langues, Université Djilali BOUNAAMA- Khemis Miliana, Algérie.

Elle diffuse des recherches théoriques, empiriques et/ou interdisciplinaires relatives à la didactique des langues et des cultures, aux sciences du langage, à la sociolinguistique, à la littérature et aux sciences de l'éducation. Cette revue tient en compte la diversité, la pluralité et la coexistence de nombreux contextes qui se valent à travers plusieurs situations.

La revue est numérique, non payante et totalement en libre accès. Elle publie deux numéros thématiques ou Varia par an, comme elle peut publier des numéros spéciaux, des actes et des travaux des manifestations scientifiques (colloques, journées d'étude, symposiums, séminaires, congrès). Les numéros thématiques et spéciaux peuvent comporter une rubrique Varia.

Animée par un comité de rédaction totalement indépendant, cette revue, publie en français, des articles, des comptes rendus et des notes de lecture critiques des publications récentes dans les champs suivants :

-Didactique des langues et des cultures.

-Etudes littéraires et culturelles.

-Sciences du langage et analyse du discours.

-Sciences de l'éducation et psychopédagogie.

-Etudes linguistiques et sociolinguistiques.

-Arts et lettres.

-Neurosciences et sciences cognitives.

Modalité de soumission

Les textes proposés, d'une longueur de 10 à 15 pages, en français, (Times New Roman : 12 ; simple), accompagnés d'un résumé (en français, en anglais et en langue nationale du contributeur), d'une courte notice biographique de l'auteur, sont à envoyer par courriel aux adresses suivantes : revue.cdlic@gmail.com et revue.cdlic@univ-dbk.m.dz

Les propositions d'articles seront exportés en double aveugle par les membres du comité scientifique et de la lecture .

Comité de rédaction

- Dr.EL-Mehdi SOLTANI, Université de Khemis Miliana, (Algérie).
- Dr.Souad BRAHMI, Université de Khemis Miliana, (Algérie).
- Dr Elarbi AMARI, Université de Khemis Miliana, (Algérie).
- Dr. Salah ARRAR, ENS-Sétif, (Algérie).
- Dr.Mohamed REZZIK, Université d'Alger2, (Algérie).
- Dr.Sidi Mohamed TALBI, Université de Chlef , (Algérie).
- Dr Abdenour AIT TAHAR, Université d'Alger2 (Algérie).

Comité scientifique

- Pr.Hakim MENGUELLAT, Université de Blida 2,(Algérie).
- Pr.Denis LOGROS, Université de Vincennes - Paris 8, (France)
- Pr.Ahmed BOUALILI, Université de Cergy-Pontoise, Paris (France).
- Pr.Aini BETOUCHE, Université de Tizi Ouzou, (Algérie).
- Pr.Fatima BOUKHELOU, Université de Tizi Ouzou, (Algérie).
- Pr.Nacira ACHI, Université de Tizi Ouzou, (Algérie).
- Pr.Abdelkarim BENSLIM, Université d'Ain Timouchent, (Algérie).
- Pr.Rachid CHIBANE, Centre universitaire de Tindouf, (Algérie).
- Pr.Karim OUARAS, Université D'Oran 2, (Algérie).
- Pr. Mohand Amokrane AIT DJIDA, Université de Chlef , (Algérie).
- Pr.Amaria BELKAID, Université de Tlemcen, (Algérie).
- Pr.Mamadou Lamine SANOGO INSS-CNRST, Ouagadougou, (Burkina Faso.)
- Pr.Olivier SECARDIN, université d'Hiroshima, (Japon).
- Dr.Marine TOTOZANI, Université de Saint Etienne , (France) .
- Dr.Anissa FELLAH Université de Khemis Miliana,(Algérie).
- Dr.El-Mehdi SOLTANI, Université de Khemis Miliana, (Algérie).
- Dr.Souad BRAHMI, Université de Khemis Miliana, (Algérie).
- Dr Elarbi AMARI, Université de Khemis Miliana,(Algérie).
- Dr.Fatima Zahra ZAHAF , Université de Khemis Miliana,(Algérie).
- Dr. Samia MOUFFOK, Université de Batna 2, (Algérie).
- Dr. Fouzia AMROUCHE, Université de M'Sila, (Algérie).
- Dr. keltoum SOUALAH, Université de Bordj Bou Arreridj, (Algérie).
- Dr Abdenour AIT TAHAR, Université d'Alger2.Algérie.
- Dr.Soraya BOUZIDI, Université de Khenchla, (Algérie).
- Dr.Chahrazed DAHOU, Université Paul-Valéry Montpellier3, (France).

- Dr.Babacar FAYE, Université Cheikh Anta Diop, (Sénégal).
- Dr.Baba Diéye DIAGNE, Université Cheikh Anta Diop, (Sénégal).
- Dr.Joseph AVODO AVODO, Université de Maroua, (Cameroun).
- Dr. Ousmane SIDIBE, Université de San Pedro, (Côte d'Ivoire).
- Dr.Justine MARTIN, Université de Castilla-La Mancha (Espagne).
- Dr.Serge DREYER, Université Tunghai, (Taiwan).
- Dr.Ozouf Sénamin AMEDEGNATO, University of Calgary, (Canada) .
- Dr.Mohamed REZZIK, Université d'Alger2, (Algérie).
- Dr. Salah ARRAR, ENS-Sétif, (Algérie).
- Dr. Amir MAHDI, Université de Tiaret, (Algérie).
- Dr.Fatima Zohra MOUKHTARI, Université de Tiaret, (Algérie).
- Dr.Said MAHMOUDI , Université de Tiaret, (Algérie).
- Dr Sid Ahmed KHALLADI, Université d'Adrar,(Algérie).
- Dr Mohamed MEKKAOUI, Université de Mascara, (Algérie).
- Dr.Mohamed BEKKAYE, Centre universitaire de Maghnia,(Algérie).
- Dr.Zakaria MAKHLOUFI, Université d'El-Taref, (Algérie).
- Dr.Sidi Mohamed TALBI, Université de Chlef ,(Algérie).
- Dr. Afif MOUATS, Université de Batna 2,(Algérie).
- Dr.Hicham GHALEM, Université d'Alger2, (Algérie).
- Dr.Islem AIT IKHLEF, Université de Blida 2, (Algérie).
- Dr.Mamadou LAM, Ecole Supérieure Polytechnique de Nouakchott, (Mauritanie).
- Dr.Losséni FANNY, Université Peleforo GON COULIBALY de Korhogo, (Côte d'Ivoire).
- Dr.Yao Jean-Marc YAO, Université Alassane Ouattara – Bouaké, Côte d'Ivoire
- Dr. Carla SERHAN, Université de Balamand ,(Liban).



SOMMAIRE

<i>Auteur</i>	<i>Titre</i>	<i>Page</i>
<p><i>Khaled OCHI</i> <i>FLSHS, Université de Sousse/ Tunisie</i></p> <p><i>Denis LEGROS</i> <i>Université de Paris 8 /France</i></p>	<p>Editorial du volume 2 Numéro 1 - Juin 2024-</p>	<p>11-14</p>
<p><i>Traduction : Défis linguistiques et culturels</i></p>		
<p><i>Faniran KEJI FELIX</i> <i>Osun State University / NIGÉRIA</i></p>	<p>Les erreurs grammaticales dans le sous-titrage anglais du film Yorouba: Ògúnmolá au Nigéria</p>	<p>16-30</p>
<p><i>Jérémie MANIRATUNG</i> <i>Université du Burundi / Burundi</i></p> <p><i>Rémy NSENGIYUMVA</i> <i>École Normale Supérieure / Burundi</i></p>	<p>La littérature au service de l'enseignement et moyen d'assimilation culturelle</p>	<p>31-46</p>
<p><i>Frederic BOUCHARD</i> <i>Université Sorbonne Nouvelle/ France</i></p>	<p>Traduction de l'imaginaire littéraire et représentations de l'altérité : l'exemple des Mille et une nuits</p>	<p>47-59</p>
<p><i>Anatole BUSSET</i> <i>Université de Lorraine / France</i></p>	<p>L'herméneutique philosophique et la traduction : une réflexion sur l'appropriation du sens et l'altérité</p>	<p>60-74</p>
<p><i>Daniel HUSSON</i> <i>Université de Strasbourg / France</i></p>	<p>La littérature arabe traduite comme un reflet des mentalités étrangères : le défi de la réception de la littérature étrangère-culturelle</p>	<p>75-90</p>

Études pédagogiques et linguistiques

<p>Lassaad KALAI <i>Institut Supérieur des Langues de Nabeul.</i> <i>Université de Carthage / Tunisie.</i></p>	<p>L’acquisition des séquences figées opaques dans un contexte de FLE: quels enjeux?</p>	<p>92-105</p>
<p>Naima HAMDJ <i>Centre de recherche en langue et culture amazighes</i> <i>Université Abederrahmane Mira Bejaia/ Algérie</i></p>	<p>La place des éléments phraséologiques dans les supports textuels de 4eme année du cycle moyen</p>	<p>106-120</p>
<p><i>Études spécifiques</i></p>		
<p>Jorge MARQUEZ <i>Université de Cadix / Espagne</i></p>	<p>La transmutation narrative : stratégies d'adaptation dans la traduction des documentaires</p>	<p>122-135</p>
<p>Rissikatou MOUSTAPHA BABALOLA <i>Université d’Abomey-Calavi/Bénin</i></p>	<p>La traduction journalistique au Bénin : étude des informations en langues nationales sur Radio Bénin Alafia (ORTB)</p>	<p>136-150</p>
<p>Aimeline RASOANANTENAINA <i>Université d’Antsiranana/ Madagascar</i></p>	<p>Stéréotypes du corps, figement lexical et valeurs culturelles en traduction</p>	<p>151-167</p>
<p>Bebey THÉODORE <i>Université de Maroua / Cameroun</i></p>	<p>Alphabet Simplifié des Langues Tchadiques (ASLAT)</p>	<p>168-187</p>
<p>Zhe FAN <i>Université Lishui / Chine</i></p> <p>Jean-Pierre NOUGIER <i>Université de Montpellier II / France</i></p>	<p>Interdisciplinaire, inter-génération et international</p> <p>La reproduction et la réception d’un chant chinois en France</p>	<p>188-203</p>

Hajer MZOUGH <i>Faculté des lettres et des sciences humaines de Sfax / Tunisie</i>	L'image, un vecteur d'interaction entre les cultures : approche pédagogique de la sémiologie de l'image	204-217
Yao Yao Jean-Marc <i>Université Alassane Ouattara (Bouaké) / Côte d'Ivoire</i>	La traduction du culturel: la théorie de l'école de paris, vers une approche linguistique?	218-228
Comptes- rendus		
Hamza HEZABRA <i>Laboratoire LeFEU- E1572300 Université de Ouargla / Algérie</i> Abderrahim HAMLAOUI <i>Laboratoire LeFEU- E1572300 Université de Ouargla / Algérie</i>	Compte rendu de l'ouvrage : <i>Écrire dans l'enseignement supérieur</i> Coordonné par Françoise Boch & Catherine Frier 2015, Éd ELLUG, 336 pages : L'information scientifique en formation	230-239
Salah Eddine, BOUKOUROU <i>Université de Mascara / Algérie</i>	Compte-rendu d'ouvrage : Michaël Oustinoff, 2015, <i>La traduction (Que sais-je ?)</i>, Quatrième édition, Paris : Presses universitaires de France, 128 pages.	240-248
Khaled OCHI <i>FLSHS, Université de Sousse/ Tunisie</i> El-Mehdi SOLTANI <i>Université Djilali BOUNAAMA de Khemis Miliana/ Algérie</i>	Note de lecture de l'ouvrage <i>Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement</i> dirigé par Jean Delisle et Hannelore Lee-Jahnke (Presses de l'Université d'Ottawa, 1997, 265 pages)	249-262
Entretiens		
El-Mehdi SOLTANI <i>Université Djilali BOUNAAMA de Khemis Miliana/ Algérie.</i>	Entretien avec Philippe Blanchet, Professeur de sociolinguistique à l'université de Rennes 2-France - et auteur de <i>Discriminations : combattre la glottophobie</i>	264-277

<p><i>Abdenour AIT TAHAR</i> <i>Université Alger 2 / Algérie.</i></p>	<p>L'apport de la dimension interculturelle pour le métier de la traduction : Entretien avec Djazia MIRAT-FERGANI, Directrice de l'Institut de Traduction à l'université d'Oran1-Algérie</p>	<p>278-293</p>
<p><i>Khaled OCHI</i> <i>FLSHS, Université de Sousse/ Tunisie</i></p>	<p>Entretien avec Jaber SELLAMI, Traducteur vers l'arabe de Leurs enfants après eux (Edition Actes Sud, 432 p) de Nicolas Mathieu (lauréat du Prix Goncourt 2018)</p>	<p>294-301</p>
<p><i>El-Mehdi SOLTANI</i> <i>Université Djilali BOUNAAMA de Khemis Miliana/ Algérie</i></p>	<p>Nouveaux regards sur le multiculturalisme et le métier de la traduction : Entretien avec Fred DERVIN, Professeur des universités en éducation interculturelle à l'Université d'Helsinki en Finlande</p>	<p>302-318</p>



Éditorial du Volume 2, Numéro 1, Juin 2024
Editorial of Volume 2, Number 1, June 2024

Khaled OCHI
Université de Sousse-FLSHS / Tunisie
Laboratoire de Langage et Traitement Automatique
ochikhaled55@gmail.com

Pr.ém. Denis LEGROS
Université de Paris 8/ France
legrosdenis@yahoo.fr

Reçu: 30/06/2024, **Accepté:** 31/06/2024, **Publié:** 10/07/ 2024

Résumé :

Le premier numéro du volume 2 de la revue CDLC, consacré au thème «*Traduction et Multiculturalisme* », est coordonné par le regretté Denis LEGROS, Professeur émérite de l'Université de Paris 8, France, et le Dr Khaled OCHI, de l'Université de Sousse, Tunisie. Ce numéro rend hommage à la mémoire du Pr. ém. Denis LEGROS, dont l'apport à la recherche en traduction et en multiculturalisme demeure impérissable.

Le thème « Traduction et Multiculturalisme », exploré dans ce numéro, examine en profondeur les diverses dimensions et implications de la traduction dans des contextes de diversité culturelle. Les contributions, sous forme d'articles, d'entretiens ou de comptes rendus critiques, mettent en évidence les défis et les opportunités liés à la traduction dans un monde de plus en plus interconnecté et diversifié. Ces travaux englobent des domaines connexes tels que la linguistique et la littérature, contribuant ainsi à une compréhension enrichie du multiculturalisme et de son impact sur les pratiques langagières.

Mots-clés : traduction ; multiculturalisme ; entretiens ; domaines ; contextes.

Pour citer cet article :

OCHI, Khaled et LEGROS, Denis, (2023), Éditorial du Volume 2, Numéro 1, Juin 2024, *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(1), 09-12. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

Pour citer le numéro :

OCHI, Khaled et LEGROS, Denis, (2024), Numéro –Thématique « *Traduction et Multiculturalisme* », *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(1), 320p. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

Avant-propos

Ce numéro de la revue CDLC, intitulé « Traduction et Multiculturalisme », propose une exploration multidimensionnelle des enjeux liés à la traduction dans un contexte multiculturel. Il se compose de contributions variées et rigoureusement sélectionnées, regroupées en sections distinctes, chacune apportant un éclairage unique sur les défis et les perspectives de la traduction.

La première section s'ouvre sur une analyse des **défis linguistiques et culturels dans le domaine de la traduction**. **Keji Felix FANIRAN** inaugure cette section avec une étude des erreurs grammaticales dans le sous-titrage anglais du film *yoruba Ògúnmólá* au Nigéria, offrant ainsi un aperçu des complexités de la traduction audiovisuelle. **Jérémie MANIRATUNG** et **Rémy NSENGIYUMVA** poursuivent avec une réflexion sur le rôle de la littérature comme outil pédagogique et vecteur d'assimilation culturelle, soulignant l'importance des textes littéraires dans le processus éducatif et interculturel. **Frédéric BOUCHARD** explore ensuite la traduction de l'imaginaire littéraire et les représentations de l'altérité à travers l'exemple emblématique *des Mille et une nuits*, mettant en lumière les dynamiques transculturelles des œuvres littéraires. **Anatole BUSSET** approfondit cette réflexion avec une analyse de l'herméneutique philosophique et de la traduction, examinant les questions de l'appropriation du sens et de l'altérité, essentielles pour la compréhension des textes philosophiques. **Daniel HUSSON** conclut cette section par une étude sur la littérature arabe traduite, révélant comment celle-ci reflète les mentalités étrangères et abordant les défis de la réception de la littérature étrangère-culturelle dans les contextes arabes.

La section suivante se focalise sur **les études pédagogiques et linguistiques**. **Lassaad KALAI** y discute l'acquisition des séquences figées opaques dans un contexte de FLE, mettant en évidence les enjeux pédagogiques et linguistiques de l'enseignement du français langue étrangère. **Naima HAMDI** complète cette section par une étude sur la place des éléments phraséologiques dans les supports textuels de la quatrième

année du cycle moyen, soulignant leur importance dans l'enseignement linguistique.

Les comptes rendus critiques d'ouvrages offrent des perspectives enrichissantes sur des travaux de référence en traduction et en pédagogie. **Hamza HEZABRA** et **Abderrahim HAMLAOUI** proposent une analyse éclairée de l'ouvrage *Écrire dans l'enseignement supérieur* coordonné par Françoise Boch et Catherine Frier. **Slaheddine BOUGOUROU** présente une critique de *La traduction* de Michaël Oustinoff, un ouvrage de référence dans le domaine. **Khaled OCHI** et **El Mehdi SOLTANI** examinent *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*, sous la direction de Jean Delisle et Hannelore Lee-Jahnke, en mettant au peigne fin les méthodologies pédagogiques employées dans l'enseignement de la traduction.

Ce numéro est enrichi par des **entretiens** qui apportent une dimension humaine et contemporaine. **Khaled OCHI** s'entretient avec Jaber **SELLAMI**, traducteur vers l'arabe de *Leurs enfants après eux* de Nicolas Mathieu, offrant des perspectives inédites sur les défis de la traduction littéraire contemporaine. **El Mehdi SOLTANI** s'entretient avec Fred **DERVIN**, abordant les nouveaux regards sur la diversité culturelle et le métier de la traduction, en insistant sur les thématiques du multiculturalisme, de la mobilité et de la migration, ainsi que sur les questions identitaires. **El Mehdi SOLTANI** propose également un entretien avec Philippe Blanchet pour comprendre le lien étroit entre la diversité culturelle et la traduction. Philippe Blanchet partage son expérience en tant que professeur de sociolinguistique à l'université de Rennes 2 et spécialiste de la diversité linguistique et culturelle dans le monde francophone, abordant aussi ses travaux sur les discriminations linguistiques au moyen du concept de « glottophobie » et son ouvrage *Discriminations : combattre la glottophobie*. **Abdenour AIT TAHER** s'intéresse à l'apport de la dimension interculturelle pour le métier de la traduction et propose un entretien avec la Professeure Djazia **FERGANI**, directrice de l'Institut National de Traduction à Oran, qui montre que l'importance de

l'interculturel dans la réussite des différentes traductions, en particulier dans le choix des mots à utiliser.

La section des **études spécifiques** aborde divers aspects de la traduction dans des contextes professionnels et culturels variés. **Jorge MARQUEZ** se penche sur la transmutation narrative et les stratégies d'adaptation dans la traduction des documentaires, un domaine souvent négligé mais crucial pour la transmission culturelle. **Rissikatou MOUSTAPHA BABLOLA** analyse la traduction journalistique au Bénin, en se concentrant sur les informations en langues nationales diffusées sur Radio Bénin Alafia. **Aimeline RASOANANTENAINA** propose une étude sur les stéréotypes du corps, le figement lexical et les valeurs culturelles en traduction, illustrant le caractère éclectique et complexe de la traduction des textes culturels et littéraires. **Théodore BEBEY** présente l'Alphabet Simplifié des Langues Tchadiques (ASLAT), une initiative linguistique originale pour la documentation et la préservation des langues.

Zhe FAN et **Jean-Pierre NOUGIER** discutent de l'interdisciplinarité, de l'intergénération et de l'internationalité à travers la reproduction et la réception d'un chant chinois en France. **Hajer MZOUGH**I explore l'image comme vecteur d'altérité et d'apprentissage de l'Autre et de soi-même. **Yao Jean-Marc YAO** analyse, à la lumière des travaux de Danica Seleskovitch, la théorie interprétative dans la traduction culturelle, soulignant l'importance du rendu du sens.

Ainsi, ce numéro se distingue par la richesse et la diversité des contributions qu'il rassemble, offrant ainsi un panorama exhaustif des enjeux contemporains de la traduction et du multiculturalisme. Nous espérons que les lecteurs trouveront dans ces pages matière à réflexion et inspiration pour leurs propres travaux et recherches.

